

SPORAZUM

IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I KRALJEVINE ŠVEDSKE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U ODNOSU NA POREZE NA

(„Službeni list SFRJ-Međunarodni ugovori“, broj
7/81)

Član 1.

LICA NA KOJA SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

Ovaj sporazum se primjenjuje na lica koje su rezidenti jedne ili obe države ugovornice.

Član 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

1. Ovaj sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu koji se zavode u ime svake države ugovornice ili njenih društveno-političkih zajednica, bez obzira na način na koji se ubiru. Sporazum se primjenjuje i na doprinose koji se ubiru u Jugoslaviji, osim na doprinose za socijalno osiguranje.
2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak, ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na prihod od otuđenja pokretnina ili nepokretnosti, kao i poreze na prirast imovine. Za svrhe ovog sporazuma izraz "porezi" obuhvata i doprinose predviđene u stavu 1. ovog člana.
3. Postojeći porezi na koje se Sporazum primjenjuje su:

a) u Švedskoj:

- (i) državni porez na dohodak, uključujući porez na pomorce i porez na obveznice,
- (ii) porez na neraspodijeljene dohotke društva i porez na raspodjelu u vezi sa smanjenjem dioničkog kapitala, odnosno likvidacijom društva,
- (iii) porez na javne izvođače,

(iv) opštinski porez na dohodak,

(v) državni porez na imovinu (dalje u tekstu: "Švedski porez"),

b) u Jugoslaviji:

- (i) porez i doprinosi iz dohotka organizacija udruženog rada,
- (ii) porez i doprinosi iz ličnog dohotka iz radnog odnosa,
- (iii) porez i doprinosi iz ličnog dohotka od poljoprivredne djelatnosti.
- (iv) porez i doprinosi iz ličnog dohotka od samostalnog obavljanja privrednih i neprivrednih djelatnosti.
- (v) porez iz osobnog dohotka od autorskih prava, патената i tehničkih unapređenja.
- (vi) porez na prihod od imovine i imovinskih prava.
- (vii) porez na imovinu.
- (viii) porez iz ukupnog prihoda građana.
- (ix) porez na dobit stranih lica ostvarenu ulaganjem u domaću organizaciju udruženog rada za svrhe zajedničkog poslovanja.
- (xi) porez na dobit stranih lica ostvarenu izvođenjem investicijskih radova.
- (xii) porez na prihod stranih lica ostvaren od prevoza putnika i robe (dalje u tekstu: "Jugoslovenski porez").

4. Sporazum se također primjenjuje na iste ili bitno slične poreze koji su uvedeni nakon datuma potpisivanja ovog sporazuma pored, ili umjesto, postojećih poreza. Nadležni organi država ugovornica saopštiti će jedni drugima značajne promjene izvršene u njihovim odgovarajućim poreznim zakonima.

Član 3.

OPŠTE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog Sporazuma:

- a) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju ili Kraljevinu Švedsku, ovisno od smisla ovog sporazuma.
 - b) izraz "lice" označava fizičko lice i pravno lice.
 - c) izraz "društvo" označava organizaciju udruženog rada i druga pravna lica podložna oporezivanju, obuhvatajući, u slučaju Švedske, švedsko partnerstvo.
 - d) izrazi "preduzeće države ugovornice" i "preduzeće druge države ugovornice" označavaju, ovisno od smisla ovoga Sporazuma u odnosu na Jugoslaviju, organizaciju udruženog rada i drugu samoupravnu organizaciju i zajednicu, radne ljude koji ličnim radom samostalno obavljaju djelatnosti i preduzeće osnovano izvan teritorija Jugoslavije, kojim rukovodi rezident Jugoslavije, a u odnosu na Švedsku, preduzeće kojim rukovodi rezident Švedske.
 - e) Izraz "mjerodavan organ" označava:
 - (i) u odnosu na Jugoslaviju – Savezni sekretarijat za finansije, odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika,
 - (ii) u odnosu na Švedsku – ministra za budžet, odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika.
 - f) Izraz "državljanin" označava fizičko lice koje ima državljanstvo države ugovornice.
 - g) Izraz "međunarodni promet" označava svaki provoz brodom ili vazduhoplovom koje obavlja preduzeće čije se mjesto stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se prevoz brodom ili vazduhoplovom obavlja isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici.
2. Kada država ugovornica primjenjuje ovaj sporazum, svaki izraz koji nije definiran Sporazumom, ima značenje prema zakonima te države ugovornice koji se odnose na poreze na koje se ovaj sporazum primjenjuje.

Član 4.

PORESKI DOMICIL

1. U smislu ovog sporazuma, izraz "rezident države ugovornice" označava lice koje u državi ugovornici, prema zakonu te države, podliježe

oporezivanju po osnovi svog prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili nekog drugog obilježja slične prirode.

2. Ako je prema odredbama stava 1. fizičko lice rezident obe države ugovornice, njegov se status određuje na sljedeći način:
 - a) smatra se Rezidentom one države ugovornice u kojoj ima stalno mjesto stanovanja. Ako ima stalno mjesto stanovanja u obe države ugovornice, smatra se da je rezident države stranke s kojom ima uže osobne i gospodarske odnose (sjedište životnih interesa),
 - b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ugovornici lice ima svoje sjedište životnih interesa ili ako ni u jednoj državi ugovornici nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident države ugovornice u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja,
 - c) ako lice ima uobičajeno mjesto stanovanja u obe države ugovornice ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident države ugovornice čiji je državljanin,
 - d) ako je lice državljanin obe države ugovornice ili ni jedne od njih, nadležni organi država ugovornica riješit će pitanje sporazumno.
3. Ako je lice, koje nije fizičko, prema odredbama stava 1. rezident obje države ugovornice, smatra se rezidentom države ugovornice u kojoj se nalazi njegovo sjedište stvarne uprave.

Član 5.

STALNA POSLOVNA JEDINICA

1. U smislu ovog sporazuma, izraz "stalna poslovna jedinica" označava stalno mjesto poslovanja preko kojega se poslovanje preduzeća obavlja potpuno ili djelomično.
2. Pod izrazom "stalna poslovna jedinica" podrazumijeva se naročito:
 - a) sjedište uprave,
 - b) filijala,
 - c) poslovnica,
 - d) fabrika,
 - e) radionica,

- f) rudnik, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.
 - g) gradilište ili građevinski ili montažni radovi koji traju duže od dvanaest mjeseci.
3. Pod izrazom "stalna poslovna jedinica" ne podrazumijeva se:
- a) korištenje objekata i opreme isključivo za uskladištenje, izlaganje ili isporuku dobara ili robe koji pripadaju preduzeću,
 - b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke,
 - c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo sa ciljem da ih drugo preduzeće preradi,
 - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovanja dobara ili robe ili pribavljanja informacija za preduzeće,
 - e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu reklamiranja, pružanja informacija, naučnog istraživanja ili sličnih djelatnosti koje imaju pripremni ili pomoćni karakter za preduzeće.
4. Lice koje radi u državi ugovornici za preduzeće ili u ime tvrtke druge države ugovornice - osim zastupnika sa samostalnim statusom na koga se primjenjuje stav 5 - smatra se stalnom poslovnom jedinicom preduzeća u prvospomenutoj državi ako ima i stalno koristi u toj državi ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, osim ako njegove aktivnosti nisu ograničene na kupnju dobara ili robe za preduzeće.
5. Ne smatra se da preduzeće jedne države ugovornice ima stalnu poslovnu jedinicu u drugoj državi ugovornici samo zato što svoje poslovanje obavlja u toj drugoj državi preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog predstavnika sa samostalnim statusom, ako te lica rade u okviru svoje redovite djelatnosti.
6. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontroliše ili je pod kontrolom društva koje je rezident druge države ugovornice, ili koje obavlja poslovanje u toj drugoj državi ugovornici (bilo preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način), sama po sebi ne pretvara ni jedno društvo u stalnu poslovnu jedinicu drugog društva.

Član 6.

DOHODAK OD NEPOKRETNOSTI

1. Dohodak od nepokretnosti, uključujući dohodak od poljoprivrede i šumarstva, može se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se takva imovina nalazi.
2. Izraz "nepokretnost" određuje se prema zakonu države ugovornice u kojoj se ta imovina nalazi. Pomorski i riječni brodovi i vazduhoplovi ne smatraju se nepokretnošću.
3. Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se na dohodak koji se ostvaruje od neposrednog korištenja, iznajmljivanja ili nekog drugog načina korištenja nepokretnosti.
4. Odredbe st. 1. i 3. primjenjuju se i na dohodak od nekretnina preduzeća i na dohodak od nekretnina koje se koristi u obavljanju samostalnih ličnih djelatnosti.

Član 7.

DOHOCI OD POSLOVANJA

1. Dohoci preduzeća države ugovornice oporezuju se samo u toj državi ugovornici, osim ako preduzeće ne obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice, dohoci preduzeća mogu biti oporezovani u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se može pripisati toj stalnoj poslovnoj jedinici.
2. U skladu sa odredbama stava 3, ako preduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, onda se u svakoj državi ugovornici pripisuju toj stalnoj poslovnoj jedinici dohoci koje bi mogla ostvariti da je bila odvojena u posebno preduzeće koje se bavi istim ili ličnim aktivnostima pod istim ili sličnim uvjetima i da je poslovala potpuno nezavisno s preduzećem čija je stalna poslovna jedinica.
3. Prilikom određivanja dohotka stalne poslovne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su učinjeni za svrhe poslovanja stalne poslovne jedinice, uključujući izvršne i opšte administrativne troškove tako učinjene, bilo u državi u kojoj se stalna poslovna jedinica nalazi bilo na drugom mjestu. Međutim, ništa u ovom stavu ne daje pravo da se odbijaju troškovi koji se inače ne bi odbijali ako bi ta stalna poslovna jedinica bila posebno preduzeće.
4. Dohoci koji se pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici određuju se temeljem posebnih poslovnih knjiga

koje vodi stalna poslovna jedinica. Ako takve knjige ne daju odgovarajuću osnovu za svrhe određivanja dohodaka te stalne poslovne jedinice, takvi dohoci se mogu odrediti na temelju raspodjele ukupnih dohodaka preduzeća na njegove posebne dijelove. Usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu s principima usvojenim u ovom članu. Ako je potrebno, nadležni organi država ugovornica će nastojati da se dogovore o metodi raspodjele dohotka preduzeća.

5. Nikakvi dohoci se ne pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici samo zbog toga što ta stalna poslovna jedinica kupuje dobra i robu za preduzeće.
6. Odredbe ovog člana se primjenjuju i na dobit koju rezident Švedske ostvari u Jugoslaviji na temelju učešća u zajedničkom poslovanju s jugoslavenskim preduzećem.
7. Ako dohoci obuhvaćaju i vrste dohotka koje se na poseban način tretiraju u drugim članovima ovog sporazuma, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

Član 8.

POMORSKI I VAZDUŠNI SAOBRAĆAJ

1. Dohoci od iskorištavanja brodova ili vazduhoplov u međunarodnom saobraćaju oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.
2. Ako se sjedište stvarne uprave brodarskog preduzeća koje se bavi međunarodnim saobraćajem nalazi na brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik broda.
3. U vezi s dohocima koje ostvaruje konzorcijum vazdušnog prometa Scandinavian Airlines System (SAS) primjenjuju se odredbe stava 1, ali samo do iznosa dohotka koji odgovara akcionarskom sudjelovanju u tom konzorciju AB aerotransporta (ABA), švedskog partnera Scandinavian Airlines System (SAS).
4. Odredbe stava 1. primjenjuju se i na dohotke od učešća preduzeća država ugovornica u pulu, zajedničkom poslovanju ili u međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Član 9.

UDRUŽENA PREDUZEĆA

1. Ako:
 - a) preduzeće države ugovornice učestvuje neposredno ili posredno u upravi, kontroli ili imovini preduzeća druge države ugovornice, ili
 - b) ista lica učestvuju neposredno ili posredno u upravi, kontroli ili imovini preduzeća države ugovornice i preduzeća druge države ugovornice,

i ako su, u oba slučaja, između ta dva preduzeća u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima određeni ili nametnuti uslovi različiti od onih koji bi bili određeni između samostalnih preduzeća, onda se dohoci koji bi bez tih uslova nastali za jedno od preduzeća, ali zbog tih uslova nisu nastali, mogu uključiti u dohotke tog preduzeća i shodno tome oporezivati.

Član 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje plaća društvo rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Dividende se mogu oporezivati u državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, u skladu sa zakonom te države, ali tako razrezan porez ne može biti veći od:
 - a) 5 posto od bruto iznosa dividendi, ako je primalac društvo (izuzimajući partnerstvo) koje neposredno raspolaže s najmanje 25 posto glasačke snage društva koje plaća dividende,
 - b) 15 posto od bruto iznosa dividendi, u svim drugim slučajevima.

Nadležni organi država ugovornica zajednički će se dogovarati o načinu primjene ovog ograničenja.

Ovaj stav ne utiče na oporezivanje dohotka društva iz kojih se dividende plaćaju.

3. Izraz "dividende" upotrijebljen u ovom članu označava dohodak od dionica ili drugih prava koja učestvuju u dohocima, a nisu potraživanja, kao i dohodak od drugih prava korporacija koji je porezni izjednačen sa dohotkom od dionica u zakonima države čiji je rezident društvo koje vrši raspodjelu.

4. Odredbe st. 1. i 2. ne primjenjuju se ako primalac dividendi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende ima stalnu poslovnu jedinicu s kojom je pravo učestvovanja na osnovu koga se dividende isplaćuju stvarno povezano. U takvom slučaju, primjenjuju se odredbe člana 7.
5. Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak u drugoj državi ugovornici, ta druga država ne može da zavede ni jedan porez na dividende koje isplaćuje društvo licima koje nisu rezidenti te druge države, niti da podvrgne neraspodijeljene dobiti društva porezu na neraspodijeljene dobiti, čak i ako se isplaćene dividende, odnosno neraspodijeljene dobiti, u potpunosti ili djelomično, sastoje od dobiti ili dohotka koji su ostvareni u toj drugoj državi.

Član 11.

KAMATE

1. Kamata nastala u državi ugovornici i isplaćena rezidentu druge države ugovornice oporezuje se samo u toj drugoj državi.
2. Izraz "kamata", kako je upotrijebljen u ovom članu, označava dohodak od državnih vrijednosnih papira, obveznica ili obligacija, bilo da jesu ili nisu osigurane zalogom i bilo da nose ili ne nose pravo učestvovanja u dobitima, kao i potraživanja svih vrsta i svakog drugog dohotka izjednačenog s dohotkom od pozajmljenog novca prema poreznom pravu države u kojoj se dohodak ostvaruje.
3. Odredbe stava 1. ne primjenjuju se ako primalac kamate rezident države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici u kojoj ostvaruje kamatu stalnu poslovnu jedinicu s kojom je potraživanje od koga poteče kamata stvarno povezano. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.
4. Ako, zbog posebnog odnosa između platioca i primaoca ili između njih i nekog drugog lica, iznos plaćene kamate, imajući u vidu potraživanje za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i primatelja, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju višak plaćanja ostaje za oporezivanje prema zakonu svake države ugovornice u skladu sa ostalim odredbama ovog sporazuma.

Član 12.

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade nastale u državi ugovornici i isplaćene rezidentu druge države ugovornice oporezuju se samo u toj drugoj državi.
2. Izraz "autorske naknade" kako je upotrijebljen u ovom članu označava plaćanja svake vrste primljene kao naknada za korištenje ili za pravo korištenja autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući bioskopske filmove i trake za televiziju i radio, svaki patent, zaštitni znak, nacrt ili model, plan, trajnu formulu ili proces, odnosno za korištenje ili za pravo korištenja industrijske, komercijalne, odnosno naučne opreme, ili obavijesti koje se odnose na industrijska, komercijalna ili naučna iskustva.
3. Odredbe stava 1. ne primjenjuju se ako primalac autorskih naknada, koji je rezident države ugovornice, ima u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju, stalnu poslovnu jedinicu s kojom su pravo ili svojstvo od kojih potiču autorske naknade stvarno povezani. U tom slučaju, primjenjuju se odredbe člana 7.
4. Ako, zbog posebnog odnosa između platioca i primaoca ili između njih i nekog drugog lica iznos plaćenih autorskih naknada, imajući u vidu korištenje, pravo ili informaciju za koju su one plaćene, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i primalaca, odredbe ovog člana se primjenjuju samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se saglasno zakonu svake države ugovornice, u skladu sa ostalim odredbama ovog sporazuma.

Član 13.

PRIHODI OD IMOVINE

1. Prihodi od otuđenja nepokretnosti, definirani u stavu 2. člana 6. mogu se oporezovati u državi ugovornici u kojoj se takva imovina nalazi.
2. Prihodi od otuđenja pokretnine koja čini dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice, koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretnine koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalne lične djelatnosti, uključujući prihode od otuđenja te stalne poslovne jedinice (same ili zajedno s cijelim preduzećem) ili stalne baze, mogu se oporezivati u drugoj državi.

3. Izuzetno od odredaba stava 2. ovog člana, prihodi ostvareni otuđenje brodova ili vazduhoplova koji se koriste u međunarodnom prometu ili pokretnine koje služe za korištenje brodova ili vazduhoplova, oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave preduzeća.
4. Prihodi od otuđenja imovine, osim imovine navedene u st. 1, 2. i 3. ovog člana, oporezuju se samo u državi ugovornici čiji je rezident lice koje je otuđio imovinu.

Član 14.

SAMOSTALNE LIČNE DJELATNOSTI

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili drugih samostalnih djelatnosti slične vrste oporezuje se samo u toj državi:
2. Izuzetno od odredaba stava 1. ovog člana, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili drugih samostalnih djelatnosti slične vrste u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici, ako rezident boravi u toj drugoj državi ugovornici u razdoblju ili periodima koji ukupno iznose 183 dana ili više u odnosnoj kalendarskoj godini, bez obzira na to da li rezident raspolaže stalnom bazom u toj drugoj državi ugovornici.
3. Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno obuhvata samostalne znanstvene, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti, kao i samostalne djelatnosti ljekara, advokata, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

Član 15.

NESAMOSTALNE LIČNE DJELATNOSTI

1. U skladu sa odredbama čl. 16, 18. i 19. ovog sporazuma, lični dohoci i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi, osim ako rezident nije zaposlen u drugoj državi ugovornici. Ako je zaposlen u drugoj državi ugovornici, takva primanja se mogu oporezovati u toj drugoj državi pošto su u njoj ostvarena.
2. Izuzetno od odredaba stava 1. ovog člana, primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi

ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi, ako:

- a) primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 dana u odnosnoj kalendarskoj godini,
 - b) su primanja isplaćena od strane ili u ime lica koja nije rezident druge države,
 - c) primanja ne snosi stalna poslovna jedinica niti stalna baza koju lice ima u drugoj državi.
3. a) Lični dohoci koje fizičkom licu isplaćuje država ugovornica ili njena društveno-politička zajednica oporezuju se samo u toj državi.

b) Lični dohoci koje fizičkom licu isplaćuje država ugovornica ili njena društveno-politička zajednica oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako je primalac koji je obavio rad u toj drugoj državi rezident te države ugovornice i pod uslovom:
 - (i) da je državljanin te države
 - (ii) nije postao rezident te države isključivo zbog obavljanja rada.
 4. Lični dohoci koje fizičko lice ostvari radom u svezi s privrednom djelatnošću jedne od država ugovornica ili njezine društveno-političke zajednice oporezuju se u skladu sa odredbama st. 1. i 2. ovog člana.
 5. Lični dohoci koje fizičko lice ostvari radom u Zajedničkom privrednom predstavništvu Jugoslavije ili u Turističkom savezu Jugoslavije oporezuju se samo u Jugoslaviji. Odredbe ovog stava neće se primjenjivati na lice koje je švedski državljanin niti na lice koje nije postalo rezident Švedske samo radi obavljanja ovog posla.
 6. Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, primanja temeljem zaposlenja na brodu ili vazduhoplovu u međunarodnom prometu, mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave preduzeća. Kada rezident Švedske ostvari primanja temeljem zaposlenja na vazduhoplovu koji za međunarodni saobraćaj koristi konzorcijum aerotransporta Scandinavian Airlines System (SAS), takva primanja oporezuju se samo u Švedskoj.

Član 16.

NAKNADE OSTVARENE ZA RAD U POSLOVNIM ODBORIMA (NAKNADE DIREKTORA)

1. Naknade direktora i slična primanja koje ostvari rezident Jugoslavije u svojstvu člana odbora direktora društva koje je rezident Švedske, mogu se oporezovati u Švedskoj.
2. Naknade i slična primanja koja ostvari rezident Švedske u svojstvu člana poslovnog odbora društva koje je rezident Jugoslavije, mogu se oporezivati u Jugoslaviji.
3. Odredbe st. 1. i 2. ne odnose se na primanja isplaćena na temelju redovitih funkcija u društvu u svojstvu službenika, savjetnika, konsultanta i slično. U takvom slučaju primjenjivat će se odredbe čl. 14. ili 15. zavisno od slučaja.

Član 17.

UMJETNICI I SPORTISTI

1. Izuzetno od odredaba čl. 14. i 15. dohodak koji od ličnih djelatnosti ostvare izvođači, kao što pozorišni, filmski, radio i televizijski umjetnici, muzičari i sportisti, može se oporezivati u državi ugovornici u kojoj su te djelatnosti obavljene.
2. Ako dohodak od takve lične djelatnosti izvođača ili sportiste ne priteče lično izvođaču ili sportisti već drugom licu, taj dohodak, iznimno od čl. 7, 14. i 15. može biti oporezovan u državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača ili sportiste.
3. Izuzetno od odredaba st. 1. i 2. ovog člana, dohodak koji ostvari izvođač ili sportista rezident države ugovornice od takvih ličnih djelatnosti oporezivati će se samo u toj državi ako su djelatnosti obavljene u drugoj državi u okviru programa kulturne ili sportske razmjene koji su odobrile obje države ugovornice.

Član 18.

PENZIJE

1. Penzije i druga slična primanja oporezuju se samo u državi ugovornici čiji je rezident primalac takve penzije ili primanja.
2. Izuzetno od odredaba stava 1. penzija koju fizičkom licu isplati država ugovornica ili njezina društveno-politička zajednica iz budžeta ili iz

posebnih fondova oporezuje se samo u toj državi. Takva penzija oporezuje se samo u drugoj državi ugovornici ako je primalac državljanin i rezident te države.

3. Penzija koju fizičko lice ostvari radom u svezi s privrednim djelatnošću jedne od država ugovornica ili njezine društveno-političke zajednice oporezuje se samo u državi ugovornici čiji je rezident fizičko lice.
4. Izuzetno od odredaba st. 1. i 3. ovog člana, plaćanja izvršena prema sistemu javnog socijalističkog osiguranja države ugovornice mogu se oporezivati u toj državi.

Član 19.

STUDENTI

1. Student, učenik u privredi ili stažist koji boravi u državi ugovornici isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, a koji je rezident ili je neposredno prije svog boravka u toj državi bio rezident druge države ugovornice, izuzima se od plaćanja poreza u prvo spomenutoj državi u svezi s plaćanjima primljenim za potrebe svog uzdržavanja, obrazovanja ili obučavanja ako su mu takva plaćanja izvršena iz izvora izvan te prvo spomenute države.
2. Student na univerzitetu ili nekoj drugoj obrazovnoj ustanovi u Jugoslaviji koji je za vrijeme privremenog boravka u Švedskoj zaposlen u Švedskoj u periodu koji ne prelazi 100 dana u jednoj kalendarskoj godini u svrhu sticanja praktičnog iskustva u vezi sa svojim studijama, oporezuje se u Švedskoj samo za onaj dio dohotka od zaposlenosti koji prelazi 1.500 švedskih kruna za jedan kalendarski mjesec. Izuzeće koje je odobreno prema ovom stavku ne prelazi, međutim, ukupan iznos od 4.500 švedskih kruna. Svaki iznos izuzet od poreza prema ovom stavku obuhvata lične olakšice za odnosnu kalendarsku godinu.
3. Student na univerzitetu ili nekoj drugoj obrazovnoj ustanovi u Švedskoj koji je za vrijeme privremenog boravka u Jugoslaviji zaposlen u Jugoslaviji u periodu koji ne prelazi 100 dana u jednoj kalendarskoj godini u svrhu sticanja praktičnog iskustva u vezi sa svojim studijama, oporezuje se u Jugoslaviji samo za onaj dio dohotka od zaposlenosti koji prelazi kalendarski mjesec. Svaki iznos izuzet od poreza prema ovom stavku obuhvata lične olakšice za odnosnu kalendarsku godinu.
4. Student, učenik u privredi ili stažist koji boravi u državi ugovornici radi obrazovanja ili obučavanja, a koji je rezident ili je bio

neposredno prije svog boravka u toj državi rezident druge države ugovornice, oslobađa se poreza u prvospomenutoj državi ugovornici na primanja za lične usluge koje je obavio u toj prvospomenutoj državi pod uslovom da ta primanja ne prelaze 5.000 švedskih kruna, odnosno ekvivalentan iznos u jugoslavenskoj valuti za svaku poreznu godinu. Povlastice iz ovog stavka daju se samo za razdoblje koje je razumno ili uobičajeno potreban da se završi započeto obrazovanje, odnosno obučavanje, ali ni u kom slučaju ne može biti duži od tri uzastopne godine. Svaki iznos oslobođen poreza prema ovom stavu obuhvaća lične olakšice za odnosnu kalendarsku godinu.

5. Nadležni organi država ugovornica će uz obostranu saglasnost odrediti način primjene odredaba st. 2, 3. i 4. Nadležni organi se mogu dogovoriti o takvim promjenama iznosa spomenutih u ovim stavovima koji se mogu smatrati razumnim s obzirom na promjene u vrijednosti novca, izmjene zakonodavstva u jednoj državi ugovornici ili drugih sličnih uslova.

Član 20.

OSTALI DOHODAK

Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu izričito navedeni u prethodnim člancima ovog sporazuma, oporezuju se samo u toj državi.

Član 21.

IMOVINA

1. Imovina koja se sastoji od nepokretnosti definirana u stavu 2. člana 6, može se oporezovati u državi ugovornici u kojoj se ta imovina nalazi.
2. Imovina koja se sastoji od pokretnosti koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne poslovne jedinice preduzeća ili pokretnosti koja pripada stalnoj bazi koja služi za obavljanje profesionalnih djelatnosti, može se oporezovati u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalna baza.
3. Brodovi i vazduhoplovi koji se koriste u međunarodnom saobraćaju, kao i pokretnine koje služe za rad tih brodova i vazduhoplova, oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave preduzeća.
4. Svi ostali dijelovi imovine rezidenta države ugovornice oporezuju se samo u toj državi.

Član 22.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. U skladu sa odredbama stava 4, kada rezident Švedske ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koji, prema odredbama ovog sporazuma mogu biti oporezovani u Jugoslaviji, Švedska odobrava:
 - a) kao odbitak od poreza na dohodak tog lica, iznos jednak porezu na dohodak plaćen u Jugoslaviji,
 - b) kao odbitak od poreza na imovinu tog lica, iznos jednak porezu na imovinu plaćen u Jugoslaviji.
2. Ovaj odbitak ni u kom slučaju ne može biti veći od onog dijela poreza na dohodak, odnosno poreza na imovinu koji je bio obračunat prije nego što je odobreno odbijanje i odgovara, zavisno od slučaja, dohotku, odnosno imovini koji se mogu oporezovati u Jugoslaviji.
3. Ako se u skladu sa jugoslavenskim zakonom odobrava oslobađanje, odnosno umanjenje jugoslavenskog poreza koji se plaća u skladu sa odredbama članka 7. ovog sporazuma na prihode koje ostvari švedsko preduzeće od stalne poslovne jedinice, odnosno zajedničkog poslovanja koji se nalazi u Jugoslaviji, tada se, za svrhe st. 1 a) i 2. odobrava odbijanje od švedskog poreza za jugoslavenski porez kao da takvo oslobađanje, odnosno umanjenje nije ni bilo dano.

Odredbe ovog stavka primjenjivat će se prvih deset godina koliko traje važnost ovog sporazuma. Nadležni organi će se međusobno konsultovati da bi odlučili da li ovaj period produžiti.

4. Ako rezident Švedske ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koji se shodno odredbama ovog sporazuma, mogu oporezovati samo u Jugoslaviji, Švedska može uključiti ovaj dohodak, odnosno imovinu u poreznu bazu, ali odobrava kao odbitak od svog poreza na dohodak, odnosno poreza na imovinu onaj dio od poreza na dohodak, odnosno, poreza na imovinu, koji ima istu razmjernu prema ukupnom porezu na dohodak, odnosno porezu na imovinu, zavisno od slučaja, koji imaju ostvaren dohodak, odnosno posjedovana imovina u Jugoslaviji prema ukupnom dohotku, odnosno imovini.
5. Ako rezident Jugoslavije ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koji se, prema odredbama ovog sporazuma, mogu oporezovati u Švedskoj, Jugoslavija će, u skladu sa odredbama stava 6. izuzeti takav dohodak ili imovinu od poreza, ali može prilikom obračunavanja poreza na preostali dohodak ili imovinu te osobe primijeniti poreznu stopu koja

bi se primijenila da izuzeti dohodak, odnosno imovina nisu bili izuzeti.

6. Ako rezident Jugoslavije ostvaruje dohodak koji u skladu s odredbama člana 10. može biti oporezovan u Švedskoj, Jugoslavija će odobriti kao umanjenje od poreza na dohodak tog lica iznos jednak porezu koji je plaćen u Švedskoj. Takvo umanjenje neće, međutim, biti veće od onog dijela poreza kakvo je obračunato prije umanjivanja, a koje odgovara dohotku ostvarenom u Švedskoj.

Član 23.

JEDNAK TRETMAN

1. Državljeni države ugovornice bilo da jesu ili ne rezidenti jedne od država ugovornica, ne podliježu zbog toga u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili nekoj obvezi koja je drukčija ili teža od tog oporezivanja ili obvezama kojima su državljani te druge države u istim uslovima podvrgnuti ili mogu biti podvrgnuti.
2. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja preduzeća te države koja obavljaju iste djelatnosti.

Ova odredba se ne shvata kao obvezujuća za državu ugovornicu da prilikom oporezivanja odobrava rezidentima druge države ugovornice neka lična oslobađanja, olakšice i odbitke zbog ličnog statusa ili porodičnih obveza koje odobrava svojim rezidentima.

1. Osim kada se primjenjuju odredbe iz člana 9. iz stava 4, člana 11, odnosno iz stava 4. člana 12, kamata, autorski honorari i druga primanja koja isplaćuje preduzeće države ugovornice rezidentu druge države ugovornice odbijaju se za svrhe određivanja oporezivih dobiti takvog preduzeća na isti način kao i da su isplaćena rezidentu prvospomenute države.

Isto tako se svi dugovi preduzeća države ugovornice prema rezidentu druge države ugovornice odbijaju za svrhe određivanja oporezive imovine takvog preduzeća kao da su bili ugovoreni prema rezidentu prvospomenute države.

4. Preduzeća države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelomično posjeduje, odnosno kontrolira posredno ili neposredno jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ugovornici ne podliježu zbog toga oporezivanju ili obvezi koja je

drukčija ili teža od oporezivanja ili obaveza kojima druga slična preduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu biti podložna.

5. U ovom članu, izraz „oporezivanje“ označava poreze svake prirode i vrste.

Član 24.

POSTUPAK SPORAZUMIJEVANJA

1. Ako rezident države ugovornice smatra da mjere jedne ili obje države ugovornice dovode ili mogu dovesti do njegovog oporezivanja koje nije u skladu sa ovim sporazumom, on može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutarnjim zakonima tih država, da svoj slučaj izloži nadležnom tijelu države ugovornice čiji je rezident.
2. Nadležni organ nastoji, ako prigovor smatra opravdanim i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rešenja, da slučaj riješi sporazumno s nadležnim organom druge države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu sa Sporazumom.
3. Nadležni organi država ugovornica nastojće da sporazumno otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju u tumačenju ili primjeni Sporazuma. Mogu se i međusobno savjetovati radi izbjegavanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni Sporazumom.
4. Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno opštiti radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova. Ako se pokaže svrhovito da se radi postizanja dogovora izvrši razmjena mišljenja, razmjena se može izvršiti u okviru komisije sastavljene od predstavnika nadležnih organa država ugovornica.

Član 25.

RAZMJENA OBAVJEŠTENJE

1. Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju obavijesti potrebna za primjenu ovog sporazuma i unutarnjih zakona država ugovornica koji se odnose na poreze obuhvaćene ovim sporazumom ako je oporezivanje regulirano njima u skladu s ovim sporazumom. Svako obavještenje tako razmijenjeno, smatra sa tajnom i može se saopštiti samo licima i tijelima koji se bave

razrezom ili naplatom poreza koji su predmet Sporazuma.

kalendarsku godinu u kojoj se vrši razmjena ratifikacionih instrumenata.

2. Odredbe stava 1. ne mogu ni u kojem slučaju biti tumačene tako da jednoj od država ugovornica nameću obvezu da:

- a) poduzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice,
- b) daje podatke koji se ne mogu dobiti po zakonima ili po uobičajenom upravnom postupku te ili druge države ugovornice,
- c) daje obavijesti kojima se otkriva poslovna i službena tajna, ili poslovni postupci, ili obavijesti čije je saopštavanje suprotno javnoj politici (javnom poretku).

Član 26.

DIPLOMATSKI I KONZULARNI FUNKCIONERI

Odredbe ovoga Sporazuma ne odnose se na porezne povlastice diplomatskih ili konzularnih dužnosnika predviđene opštim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih sporazuma.

Član 27.

STUPANJE NA SNAGU

1. Sporazum se ratificira i ratifikacijske isprave se po mogućnosti što prije izmjenjuju u Beogradu.
2. Sporazum stupa na snagu nakon razmjene ratifikacionih instrumenata i njegove odredbe se primjenjuju:

a) u Švedskoj:

- (i) za dohodak ostvaren na ili nakon 1. januara koji neposredno slijedi kalendarsku godinu u kojoj se vrši razmjena ratifikacionih instrumenata, a za imovinu koja se razrezuje u drugoj ili posle druge kalendarske godine koja slijedi godinu u kojoj se vrši razmjena ratifikacionih instrumenata,

b) u Jugoslaviji:

- (i) za dohodak koji se ostvari i imovinu koja se posjeduje tokom svake kalendarske godine koja slijedi

Član 28.

PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj sporazum ostaje na snazi neograničeno vrijeme, ali, svaka država ugovornica može na dan ili prije 30. juna svake kalendarske godine po isteku petogodišnjeg razdoblja od datuma njegovog stupanja na snagu da diplomatskim kanalima dostavi drugoj državi ugovornici pismenu obavijest o prestanku važenja

U tom slučaju Sporazum prestaje da važi.:

a) u Švedskoj:

- (i) za dohodak koji se ostvari na dan ili nakon 1. Januara koji neposredno slijedi kalendarsku godinu u kojoj je dato takvo obavještenje i za imovinu koja podliježe razrezu u ili poslije druge kalendarske godine koja neposredno slijedi godinu u kojoj je takvo obavještenje dato,

b) u Jugoslaviji:

- (i) za dohodak koji se ostvari i imovinu koja se posjeduje u svakoj kalendarskoj godini koja slijedi kalendarsku godinu u kojoj je takvo obavještenje dato.

PROTOKOL

1. Uz član 7.

Države ugovornice se obavezuju na osnovu reciprociteta da ne oporezuju bruto prihod od putnog i robnog saobraćaja koji ostvari u državi ugovornici rezident druge države ugovornice, osim ako se takav prihod ne pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici koju taj rezident ima u prvopomenutoj državi ugovornici.

2. Uz član 11.

Poresko pravilo u ovom članu je dato uzimajući u obzir da ni jedna ni druga država ugovornica u vrijeme potpisivanja ovog sporazuma nemaju mogućnost da na osnovu svojih odnosnih unutrašnjih zakona zavode porez na kamatu koja se isplaćuje nerezidentima. Podrazumijeva se da će se, ako jedna od država ugovornica uvede takvu mogućnost, voditi pregovori o reviziji čl. 11. i 22.

3. Uz član 25. stav 2. pod c)

Izraz "službena tajna" označava trgovačku, industrijsku, komercijalnu i profesionalnu tajnu.